

The Clueless Old Man and His Wife (DD-4)

funny story

Old Man and Old Woman (DD-4)

A funny story written by Chingaru Ram Baghel.¹ This story is about a clueless old man and his wife. He fails to learn though he claims to have learned how to deal with various issues with the result he dies in the end.

The text lacks the free translation.

A. Old Man and Old Woman Interlinear

DD-4:1.1

डोकरा	आऊर	डोकरी	रोहोत	मने।
ɖokra	aur	ɖokri	rohot	məne
old MAN	and	old woman	be-3S	SFM
N	CONJ	N	V	PRT

DD-4:1.2

हून मन	चो	जानू	गोटोक	बेटी	रोए	मने।
hun mən	tʃo	dʒanu	goʈok	beʈi	roe	məne
they	=POSS	focus	one	daughter	be-3S	SFM
PPRON	PRT	PRT	NUM	N	STVB	PRT

DD-4:1.3

हूनचो	काजे	जानू	गोटोक	कोकड़ा	के	घर जूँआएँ
huntʃo	kadzɛ	dʒanu	goʈok	kokɽɑ	ke	gʰər dʒũɑẽ
she=POSS	for	focus	one	white crane (M)	GOL	son-in-law
POSSPRON	POSTP	PRT	NUM	N	CASE	CN

धरला	मने।
dʰərɻla	məne
take hold-3P.PTC	SFM
V	PRT

DD-4:1.4

हून मन	चो	घर	पानी मारले	अएसा	गरे	मने।
hun mən	tʃo	gʰər	pani marle	əsa	gəre	məne
they	=POSS	house	rain-CNSUF	much	leak-3S	SFM
PPRON	PRT	N	V	ADJ	V	PRT

¹Written and typed in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1974. Researcher: Fran Woods.

DD-4:2.1

तेबे	कोकड़ा	आपलो	सत्रा	बीता	के	बोललो
tebe	kokṛa	aplo	sətra	bita	ke	bollo
then	white crane (M)	one's own	father-in-law	person(M)	GOL	say-PTC.3S.M
CONJ	N	PRON	N	CLSS	CASE	V

मने।
məne
SFM
PRT

DD-4:2.2

“मामा	घर	अएसा	गरेसे	हो	ऊलठाऊँ,”	बोललो	मने।
mama	gʰər	əsa	gərese	ho	ultʰaũ	bollo	məne
uncle	house	much	leak-3S.PINC	Friend!	demolish-1P	say-PTC.3S.M	SFM
N	N	ADJ	V	VOC	V	V	PRT

DD-4:3.1

तेबे	डोकरा	बोललो	मने।
tebe	ɖokra	bollo	məne
then	old MAN	say-PTC.3S.M	SFM
CONJ	N	V	PRT

DD-4:3.2

“एबे	भार चमास	ने	कहाँ	ऊलठाऊँ	आऊर	कोचो
ebe	bʰar tʃəmas	ne	kəhã	ultʰauã	aur	kotʃo
now	mid monsoon	=LOC	where	demolish-1P.OPT	and	which=POSS
ADV	CN	POSTP	ADV	V	CONJ	RPRON

घरे
gʰəre
 रोआ,” | बोललो | मने। || house=LOC | be-OPT.2P | say-PTC.3S.M | SFM |
| N | V | V | PRT |

DD-4:4.1

तेबे	कोकड़ा	बोललो	मने।
tebe	kokṛa	bollo	məne
then	white crane (M)	say-PTC.3S.M	SFM
CONJ	N	V	PRT

DD-4:4.2

“मोचो	पाटका	साकड़ी	साकड़ी	लूकाएँदे,”	बोललो	मने।
motʃo	paṭka	sakṛi	sakṛi	lukaēde	bollo	məne
I=POSS	wing	underneath	wings	hide-1S.F1	say-PTC.3S.M	SFM
POSSPRON	N	CN	V	V	V	PRT

DD-4:5.1

तेबे	पासे	ऊलठाला	मने।
tebe	pase	ult ^h ala	məne
then	later	demolish-3P.PTC	SFM
CONJ	ADV	V	PRT

DD-4:5.2

ऊलठातोके	पानी मारली	मने।
ult ^h atoke	pani marli	məne
tip over-ADJR-GOL	rain-3S.NM.PC	SFM
PHRADV	V	PRT

DD-4:6.1

तेबे	कोकड़ा	आपलो	पाटका	साकड़ी साकड़ी	लूकालो	मने।
tebe	kokṛa	aplo	paṭka	sakṛi sakṛi	lukalo	məne
then	white crane (M)	one's own	wing	underneath wings	hide-PTC.3S.M	SFM
CONJ	N	PRON	N	CN	V	PRT

DD-4:6.2

हून	के	पासे	खेदला	मने।
hun	ke	pase	k ^h edla	məne
that	GOL	later	go fast-3P.PTC	SFM
DEM	CASE	ADV	V	PRT

DD-4:6.3

घर	फेर	गरे	मने।
g ^h ər	p ^h er	gəre	məne
house	again	leak-3S	SFM
N	ADV	V	PRT

DD-4:7.1

तेबे	डोकरा	बोललो	मने।
tebe	ḍokra	bollo	məne
then	old MAN	say-PTC.3S.M	SFM
CONJ	N	V	PRT

DD-4:7.2

“नाई	डोकरी	मोएँ	भाचा	चो	गून	के	सीकलेसे
nai	ḍokri	moẽ	b ^h atja	tjo	gun	ke	siklese
PTSWITCH	old woman	I	son-in-law	=POSS	knowledge	GOL	learn-1S.PC
PRT	N	PPRON	N	PRT	N	CASE	V

घर	गरेसे	ऊलठाऊँ,”	बोललो	मने।
g ^h ər	gərese	ult ^h au	bollo	məne
house	leak-3S.PINC	demolish-1P	say-PTC.3S.M	SFM
N	V	V	V	PRT

DD-4:7.3

ऊलठालो	मने।
ul ^h alo	məne
demolish-PTC.3S.M	SFM
V	PRT

DD-4:7.4

पासे तो	पानी मारली	मने।
pase to	pani marli	məne
later thus	rain-3S.NM.PC	SFM
ADV CONJ V		PRT

DD-4:7.5

हून	जानू	आपलो	खाके	खाके	लूकाए	मने।
hun	dʒanu	aplo	k ^h ake	k ^h ake	lukae	məne
that person	focus	one's own	armpit-N.LOC	armpit-N.LOC	hide-3S	SFM
DEM	PRT	PRON	N	N	V	PRT

DD-4:7.6

हूता	बोले	कसन	भीजी	होऊ	नो	आए	जमा	भीजला	मने।
huta	bole	kəsən	b ^h idʒi	hou	no	ae	dʒəma	b ^h idʒla	məne
there	also	how	be wet-NOM	yes	not	is.3S	all	be wet-3P.PTC	SFM
ADV	ADV	ADV	N	ADV	NEG	EQVB	ADJ	V	PRT

DD-4:8.1

हूतलोने	गोटोक	बोरहाँ	के	घर जूँआएँ	धरला	मने।
hutlone	goʈok	borhã	ke	g ^h ər dʒūāẽ	d ^h ərɭa	məne
that much-CNSUF	one	pig(M)	GOL	son-in-law	take hold-3P.PTC	SFM
ADV	NUM	N	CASE	CN	V	PRT

DD-4:8.2

बोरहाँ	बोलली	मने।
borhã	bolli	məne
pig(M)	say-3S.NM.PC	SFM
N	V	PRT

DD-4:8.3

“मामा	एक दिन	बोबो	राँदूँ,”	बोलली	मने।
mama	ek din	bobo	rãdũ	bolli	məne
uncle	one-day	sweetbread	prepare food-1P.OPT	say-3S.NM.PC	SFM
N	CN	N	V	V	PRT

DD-4:9.1

तेबे	डोकरा,	“आले,”	बोललो	मने।
tebe	ɖokra	ale	bollo	məne
then	old MAN	EXCL(agree)	say-PTC.3S.M	SFM
CONJ	N	EXCL	V	PRT

DD-4:9.2

आऊर एक दीन जानू राँदसोत मने।
 aur ek din dʒanu rādsot məne
 and one-day focus prepare food-3P.PINC SFM
 CONJ CN PRT V PRT

DD-4:9.3

बोरहाँ बोलली मने।
 borhā bolli məne
 pig(M) say-3S.NM.PC SFM
 N V PRT

DD-4:9.4

“तेलीई मोंडाऊआँ,” बोलली मने।
 telii mōḍauā bolli məne
 oil-N.EMP lay something down-1P.OPT say-3S.NM.PC SFM
 N V V PRT

DD-4:9.5

आऊर तपलो तेलीई थाने आपलो पीडा के नेऊन
 aur təplo telii tʰane aplo pīḍa ke neun
 and heated oil-N.EMP place=LOC one's own buttocks GOL take-CONJ.COMP
 CONJ ADJ N N PRON N CASE V

भाती चब्रून दीली मने।
 bʰati tʃəbrun dili məne
 after dunk-CONJ.COMP-BEN-3S.NM.PC SFM
 PRT V PRT

DD-4:10.1

तेबे बोबो मन होली मने।
 tebe bobo mən holi məne
 then sweetbread =PL become-3S.NM.PC SFM
 CONJ N PRT STVB PRT

DD-4:10.2

एक दीन फेर डोकरा बोलेसे मने।
 ek din pʰer ḍokra bolese məne
 one-day again old MAN say-3S.PINC SFM
 CN ADV N V PRT

DD-4:10.3

“नाई डोकरी मोएँ जानू भाचा चो गून के
 nai ḍokri moë dʒanu bʰatʃa tʃo gun ke
 PTSWITCH old woman I focus son-in-law =POSS knowledge GOL
 PRT N PPRON PRT N PRT N CASE

सीकलेसे	एक दिन	बोबो	राँदूँ,”	बोललो	मने।
siklese	ek din	bobo	rādū	bollo	māne
learn-1S.PC	one-day	sweetbread	prepare food-1P.OPT	say-PTC.3S.M	SFM
V	CN	N	V	V	PRT

DD-4:10.4

आऊर	“तेलीई	मोंडाक,”	बोललो	मने।
aur	telii	mōḍak	bollo	māne
and	oil-N.EMP	lay something down-INF	say-PTC.3S.M	SFM
CONJ	N	V	V	PRT

DD-4:10.5

आऊर	तपलो	तेलीई	ने	आपलो	पीडा	के	नेऊन
aur	təplo	telii	ne	aplo	pīḍa	ke	neun
and	heated	oil-N.EMP	=LOC	one's own	buttocks	GOL	take-CONJ.COMP
CONJ	ADJ	N	POSTP	PRON	N	CASE	V

चबरून दीलो	मने।
tʃəbrun dilo	māne
dunk-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M	SFM
V	PRT

DD-4:10.6

तेबे	पीडा	ईतलो	चामड़ा	चलकनाएँ	ऊचलली	मने।
tebe	pīḍa	itlo	tʃamṛa	tʃələknaẽ	utʃəlli	māne
then	buttocks	this much	animal skin	peelingly	lift off-3S.NM.PC	SFM
CONJ	N	ADV	N	ADV	V	PRT

DD-4:11.1

ईतलोने	फेर	गोटोक	कीलकीलेआ	चड़ीई	के	घर जूँआएँ	धरला
itlone	p ^h er	goṭok	kilkilea	tʃərii	ke	g ^h ər dʒūāẽ	d ^h ərla
this much=MAN	again	one	bird type-bird		GOL	son-in-law	take hold-3P.PTC
idiom	ADV	NUM	CN		CASE	CN	V

मने।
māne
SFM
PRT

DD-4:11.2

कीलकीलेआ	बोलेसे	मने।
kilkilea	bolese	māne
bird type	say-3S.PINC	SFM
N	V	PRT

DD-4:11.3

“मामा	मोचरी	धरूक	जोओ	ढूटी	धर,”	बोलली
mama	motʃri	dʰəruk	dʒoo	ɖʰuʈi	dʰər	bolli
uncle	fish	take hold-INF	go-3S.OPT	fish basket (SM)	take hold	say-3S.NM.PC
N	N	V	V	N	TRVB	V

मने।
məne
SFM
PRT

DD-4:12.1

तेबे	डोकरा	ढूटी	धरलो	मने।
tebe	ɖokra	ɖʰuʈi	dʰərlo	məne
then	old MAN	fish basket (SM)	take hold-PTC.3S.M	SFM
CONJ	N	N	V	PRT

DD-4:12.2

आऊर	गेला	मने	नँदी	ने।
aur	gela	məne	nə̃di	ne
and	go-3P.PTC	SFM	river	=LOC
CONJ	V	PRT	N	POSTP

DD-4:13.1

जातोके	बोलली	मने,	कीलकीलेआ।
dʒatoke	bolli	məne	kilkilea
go-CONJ.INC-TEMP	say-3S.NM.PC	SFM	bird type
PHRADV	V	PRT	N

DD-4:13.2

“तूई	भाटा	ने	रा	मोएँ	बूडून
tui	bʰaʈa	ne	ra	moẽ	buʈun
you(S)=PPRON.EMP	bank	=LOC	be-IMP.2P	I	sink-CONJ.COMP
PRON	N	POSTP	STVB	PPRON	V

बूडून	मोचरी	धरेंदे	आऊर	भाटा	ने
buʈun	motʃri	dʰərẽde	aur	bʰaʈa	ne
sink-CONJ.COMP	fish	take hold-1S.F1	and	bank	=LOC
V	N	V	CONJ	N	POSTP

पोकान देएँदे	तूई	बेच,”	बोलली
pokan deẽde	tui	betʃ	bolli
throw out-CONJ.COMP-BEN-1S.F1	you(S)=PPRON.EMP	gather	say-3S.NM.PC
V	PRON	TRVB	V

मने।
 mәне
 SFM
 PRT

DD-4:13.3

आऊर	कीलकीलेआ	बूडून		बूडून	मोचरी	धरे	मने।
aur	kilkilea	buṛun		buṛun	motʃri	dʰəre	mәне
and	bird type	sink-CONJ.COMP		sink-CONJ.COMP	fish	take hold-3S	SFM
CONJ	N	V		V	N	V	PRT

DD-4:13.4

आऊर	जानू	भाटा	ने	पोकान देए	मने।
aur	dʒanu	bʰaṭa	ne	pokan dee	mәне
and	focus	bank	=LOC	throw out-CONJ.COMP-BEN-3S	SFM
CONJ	PRT	N	POSTP	V	PRT

DD-4:13.5

ऊसने	ऊसने	हूटी	भोरली	मने।
usne	usne	dʰuṭi	bʰorli	mәне
like that=MAN	like that=MAN	fish basket (SM)	fill-3S.NM.PC	SFM
ADV	ADV	N	V	PRT

DD-4:14.1

भोरतोके	घरे	ईला	मने।
bʰortoke	gʰəre	ila	mәне
fill-CONJ.INC-GOL	house=LOC	come-3P.PTC	SFM
PHRADV	N	V	PRT

DD-4:14.2

आऊर	फेर	एक दीन	बोलेसे	मने,	डोकरा।
aur	pʰer	ek din	bolese	mәне	ḍokra
and	again	one-day	say-3S.PINC	SFM	old MAN
CONJ	ADV	CN	V	PRT	N

DD-4:14.3

"नाई	डोकरी	मोएँ	भाचा	चो	गून	के	सीकलेसे।
nai	ḍokri	moē	bʰatʃa	tʃo	gun	ke	siklese
PTSWITCH	old woman	I	son-in-law	=POSS	knowledge	GOL	learn-1S.PC
PRT	N	PPRON	N	PRT	N	CASE	V

DD-4:14.4

जोओ	मोचरी	धरूक,"	बोललो	मने।
dʒoo	motʃri	dʰəruk	bollo	mәне
go-3S.OPT	fish	take hold-INF	say-PTC.3S.M	SFM
V	N	V	V	PRT

DD-4:14.5

आऊर डोकरी के ऊसकालो मने।
 aur ḍokri ke uskalo mәне
 and old woman GOL persuade-PTC.3S.M SFM
 CONJ N CASE V PRT

DD-4:14.6

तेबे डोकरी हूटी हूटा धरली मने।
 tebe ḍokri ḍʰuṭi ḍʰuṭa dhərli mәне
 then old woman fish basket (SM)-fish basket take hold-3S.NM.PC SFM
 CONJ N CN TRVB PRT

DD-4:14.7

आऊर गेला मने नँदी ने।
 aur gela mәне nēdi ne
 and go-3P.PTC SFM river =LOC
 CONJ V PRT N POSTP

DD-4:14.8

डोकरा डोकरी के साँगलो मने।
 ḍokra ḍokri ke sāṅlo mәне
 old MAN old woman GOL tell-PTC.3S.M SFM
 N N CASE V PRT

DD-4:14.9

“तूई भाटा ने रा मोएँ बूडून
 tui bʰaṭa ne ra moē buṭun
 you(S)=PPRON.EMP bank =LOC be-IMP.2P I sink-CONJ.COMP
 PRON N POSTP STVB PPRON V

बूडून मोचरी धरेंदे आऊर भाटा ने
 buṭun motʃri dhərēde aur bʰaṭa ne
 sink-CONJ.COMP fish take hold-1S.F1 and bank =LOC
 V N V CONJ N POSTP

पोकान देँदे,” बोललो मने डोकरी के।
 pokan deēde bollo mәне ḍokri ke
 throw out-CONJ.COMP-BEN-1S.F1 say-PTC.3S.M SFM old woman GOL
 V V PRT N CASE

DD-4:14.10

आऊर आपून पोकना मन के बाँदी होलो मने।
 aur apun pokna mən ke bādi holo mәне
 and one's self stone =PL GOL be tied-PTC.3S.M SFM
 CONJ PRON N PRT CASE V PRT

DD-4:14.11

आऊर ऊतरलो मने नँदी ने।
 aur utərlo məne nēdi ne
 and descend-PTC.3S.M SFM river =LOC
 CONJ V PRT N POSTP

DD-4:14.12

आऊर बूड़लो मने।
 aur buḷlo məne
 and sink-CONJ.COMP SFM
 CONJ V PRT

DD-4:14.13

बूड़लो मने।
 buḷlo məne
 sink-CONJ.COMP SFM
 V PRT

DD-4:14.14

नी ऊपके मने।
 ni upke məne
 not come up-3S SFM
 NEG V PRT

DD-4:14.15

काए के मोचरी धरूआएता हूनी बाटे पोकना
 kae ke motʃri dʰəruaeta huni baṭe pokna
 how fish take hold-3S.F2-yet that-PPRON.EMP way=LOC stone
 ADV N V DEM N N

बोसाली ऊपकूक नी सकलो मोरलो मने
 bosali upkuk ni səklo morlo məne
 cause to sit-3S.NM.PC come up-INF not be able-PTC.3S.M die-PTC.3S.M SFM
 V V NEG V V PRT

हूनी बाटे।
 huni baṭe
 that-PPRON.EMP way=LOC
 DEM N

DD-4:15

सरली।
 sərli
 finish-3S.NM.PC
 V

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQVB	=	equative verb
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MAN	=	manner
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun

PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SM	=	small
STVB	=	stative verb
TEMP	=	temporal particle
TRVB	=	transitive verb
V	=	verb
VOC	=	vocative